

Forssell Translation Team
Swedish ↔ American English

American Translators Association
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court
Hayward, CA 94542-2402 USA
Tel: +1 (510) 727-0767, Fax: +1 (510) 727-0377
www.forsselltrans.com
team@forsselltrans.com

January 2006.

Forssell Translation Team is the husband and wife team of Dag and Christine Forssell. We have worked together as translators since 1994 on a broad range of assignments, often providing clients one-stop shopping by supplying both translation and editing.

Here are resumes for Christine and Dag in English and Swedish, as well as information on our technical capabilities.

Dag's article *One Translator's Thoughts on Software Localization* was published in the July 2001 issue of the *Translation Journal*, <http://accurapid.com/journal/17softloc.htm>.

Christine Forssell B.S.P.E.
Swedish ↔ American English

American Translators Association, Active member
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court
Hayward, CA 94542-2402 USA
Tel: +1 (510) 727-0767, Fax: +1 (510) 727-0377
www.forsselltrans.com
team@forsselltrans.com

Translator

Subjects: Computers, technology, business

Swedish to English

Computers, technology, business,
management, general

English to Swedish

Technical manuals, software
localization, computers, product
information, general

Education

Baccalaureate degree with language emphasis: English, German, French, Latin, Spanish
B.S. in Physical Education, College of Physical Fitness, Stockholm, Sweden, 1963
Certificate in Marketing, College of the Canyons, Valencia, CA, 1991

Language: American English

I was totally immersed in American English when I was an exchange student to the U.S. with the American Field Service for a full year in 1957-58. I learned to speak American English fluently. I have lived in the U.S. since 1967 and have been active in marketing of health products since 1977. I started a chapter of *International Training in Communication*, an organization for training in oral presentation, and served as president for five years.

Language: Swedish

I was born, raised and educated in Sweden. My husband Dag and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

Resources

References include a number of general, technical, and financial dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries.

Windows 2000 operating system with an extensive selection of software. Translation tools: DéjàVu and Trados.

Updated January, 2006

Christine Forssell Gymnastikdirektör
Svenska ↔ Amerikansk engelska

American Translators Association
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court
Hayward, CA 94542-2402 USA
Tel: +1 (510) 727-0767 Fax: +1 (510) 727-0377
www.forsselltrans.com
team@forsselltrans.com

Översättare

Ämnen: datorer, teknik, affärer

Svenska till engelska

Datorer, teknik, affärer, management, allmänt

Engelska till svenska

Tekniska handböcker, anpassning av programvara, datorer, produktinformation, allmänt

Utbildning

Studentexamen från latinlinjens halvklassiska gren
Gymnastikdirektör, Gymnastik- och Idrottshögskolan i Stockholm, 1963
Certifikat i marknadsföring, College of the Canyons, Valencia, Kalifornien, 1991

Språk: amerikansk engelska

Under läsåret 1957-58 bodde jag i USA som utbytesstudent med Amerikan Field Service och pratade endast engelska under ett helt år. Jag lärde mig tala amerikansk engelska flytande. Jag har bott i USA sedan 1967 och har arbetat med marknadsföring av hälsoprodukter sedan 1977. Jag startade en lokalavdelning av *International Training in Communication*, en organisation för träning i muntlig framställning, och var ordförande i fem år.

Språk: svenska

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min man Dag och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

Resurser

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska och ekonomiska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher.
Windows 2000 operativsystem med ett stort urval programvara. Översättningsprogrammen DéjàVu och Trados.

Uppdaterad i januari 2006

Dag C. Forssell M.S.M.E., M.B.A.
Swedish ↔ American English

American Translators Association
Swedish Association of Professional Translators

2740 Gamble Court
Hayward, CA 94542-2402 USA
Tel: +1 (510) 727-0767 Fax: +1 (510) 727-0377
www.forsselltrans.com
team@forsselltrans.com

Translator

Subjects: Business, computers, telecommunications, technology

Swedish to English

Corporate information, management, manufacturing & technology, product information, marketing & sales, machine and computer manuals, general

English to Swedish

Software localization, machine and computer manuals, product information, manufacturing & technology, general

Education

M.S.M.E. (M.S. Mechanical Engineering), Chalmers University of Technology, Sweden, 1965

M.B.A. (Master of Bus. Admin., emphasis on finance), University of Southern California, 1971

Language: American English

I have worked in American industry since 1967 with assignments in design engineering, manufacturing, financial reporting, marketing, and management.

I am experienced as a speaker and writer on technical and leadership subjects. Three articles were published 1993–95 in *The Engineering Management Journal* and are included in my book: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice*.

Language: Swedish

I was born, raised and educated in Sweden. My wife Christine and I immigrated together to the U.S. We work together and visit Sweden annually.

Resources

References include a number of general, technical, and financial dictionaries as well as industry-specific dictionaries and glossaries.

Windows 2000 operating system with an extensive selection of software. Translation tools: DéjàVu and Trados.

Updated January, 2006

Dag C. Forssell Civilingenjör, M.B.A.
Svenska ↔ Amerikansk engelska

American Translators Association
Sveriges Facköversättarförening

2740 Gamble Court
Hayward, CA 94542-2402 USA
Tel: +1 (510) 727-0767 Fax: +1 (510) 727-0377
www.forsselltrans.com
team@forsselltrans.com

Översättare

Ämnen: affärer, datorer, telekommunikation, teknik

Svenska till engelska

Företagsinformation, management, tillverkning och teknik, produktinformation, marknadsföring och försäljning, maskin- och datorhandböcker, allmänt

Engelska till svenska

Anpassning av programvara, maskin- och datorhandböcker, produktinformation, tillverkning och teknik, allmänt

Utbildning

Civilingenjör (maskinteknik), Chalmers Tekniska Högskola, 1965
MBA (Handelshögskola, tonvikt på ekonomi), University of Southern California, 1971

Språk: amerikansk engelska

Jag har arbetat inom amerikansk industri sedan 1967 med uppgifter inom konstruktion, tillverkning, ekonomisk redovisning, marknadsföring och administration.

Jag har erfarenhet som talare och författare när det gäller verkstadsteknik och ledarskap. Tre artiklar publicerades 1993–95 av *The Engineering Management Journal* och ingår i min bok: *Management and Leadership: Insight for Effective Practice* (Administration och ledarskap: Insikt för effektiv tillämpning).

Språk: svenska

Jag är född, uppvuxen och utbildad i Sverige. Min fru Christine och jag utvandrade tillsammans till USA. Vi arbetar tillsammans och besöker Sverige varje år.

Resurser

Referensmaterial inkluderar ett flertal ordböcker som täcker allmänna, tekniska och ekonomiska områden samt ordböcker och terminologilistor för enskilda branscher.

Windows 2000 operativsystem med ett stort urval programvara. Översättningsprogrammen DéjàVu och Trados.

Uppdaterad i januari 2006

Technical notes

Electronic documents: Word, Text

We work with Microsoft Word 2000. If a document requires a particular version of Word, please let us know.

Electronic documents: PDF, Excel, PageMaker, FrameMaker, CorelDraw

We extract text from PDF files. We also have PageMaker 7.0, InDesign CS, FrameMaker 6.0, CorelDraw 9.0, and can open, extract text from, and print documents in these file formats. This is much preferred to faxes. We supply extracted source text on request. We like to receive PDF files in addition to Word files for translation, because these files often include formatting and illustrations that a Word file for translation does not show.

Hard copy documents: Faxes, Printed manuals, PDF image files from faxes

Hard copy requires extra processing to set up for consistent, efficient translation. We take the time to create a Word source document using the OmniPage character recognition program. If a fax is very hard to read, we usually transcribe it manually before we translate on-screen. We supply any extracted source text on request.

Web documents

We find that translating using DéjàVu works very well. We can also edit HTML documents using Dreamweaver.

Large projects

We have developed ways to analyze text and keep terminology consistent for large assignments.

DéjàVu, Trados

We use translation software where this helps us maintain consistency and quality.

Special documents, word lists

We will be happy to review and quote special assignments.

Word count, Swedish vs English

Swedish word count is usually 10 to 20 percent lower than English because Swedish words are compounded. The overall text volume (character count) is similar.

Updated January, 2006